

C'EST LA COMPLAINTE DE SAINTE EGLIZE.

I [I]

Sainte Eglise se plaint, ce n'est mie merveille :
Chacuns de guerrier contre li s'apareille ;
Sui fil sunt endormi, n'est nuns qui por li veille ;

4 Ele est en grant peril se Diex ne la conceille.

II [II]

Puis que justice cloche et droiz pant et encline
Et loiauteiz chancele et veriteiz decline
Et chariteiz refroide et foiz faut et deffine,

8 Je di qu'il n'at ou monde fondement ne racine.

III [XII]

Sainte Eglise la noble, qui est fille de roi,
Espouze Jhesucrit, escole de la loi,
Cil qui l'ont aservie ont fait mout grant desroi.

12 Ce a fait couvoitize et defaute de foi.

IV [XIII]

Couvoitize, qui vaut pis c'uns serpens volans,
A tout honi lou monde, dont je sui mout dolanz.
Se Charles fust en France, ou se i fust Rollans,
Ne peüssent contre aux ne Yaumons n'Agolans.

16

V [VI]

Roume, qui deüst estre de notre foi la fonde,
Symonie, avarice et touz maux y abonde.
Cil sunt plus conchié qui doivent estre monde
Et par mauvais essample honissent tout le monde.

20

VI [VII]

Qui argent porte a Roume asseiz tost provende a :
Hon ne la done mie si com Dieux coumanda.
Hon seit bien dire a Roume : « Si voiles impetrar, da ;
Et si ne voilles dare, enda la voie, enda ! »

24

VII [VIII]

France, qui de franchise est dite par droit non,
At perdu de franchise le loz et le renon ;
Il n'i a mais nul franc, ne prelat ne baron,
En citei ne en vile ne en religion.

28

VIII [IX]

Au tans que li Fransois vivoient en franchise,
Fut par aux mainte terre gaaingnie et conquise,
Si faisoient li roi dou tout a lor devise,

32 Car hom prioit por aux de cuer en sainte Eglise.

XI [V]

Ainz, puis que notre Sires forma le premier houme
 Ne puis que notre peires Adam manja la poume,
 Ne fu main Diex douteiz desouz la loi de Roume : *fol. 46*
 36 De la vient touz li maux qui les vertuz asoume.
 X [XIV]
 Ainz, puis que li dizimes fut pris en sainte Eglize,
 Ne fit li rois de France riens qu'il eüst emprise :
 Damiete ne Tunes ne Puille n'en fut prise,
 40 Ne n'en prist Aragon li rois de Saint Denize.
 XI [XIX]
 Por quoi ne prend la pape dizime en Alemaigne,
 En Gascoigne, en Baviere, en Frise ou en Sardaigne ?
 Il n'i a chardenaul, tant haut l'espee saigne,
 44 Qui l'alast querre la por estre rois d'Espaigne.
 XII [XX]
 Des prelaz vos dirons, mais qu'il ne vos anuit.
 Diex lor a coumandei veiller et jor et nuit
 Et restraindre lor rains et porteir fuelle et fruit
 48 Et lumieres ardans ; mais ne sunt pas teil tuit.
 XIII [XXXVIII]
 J'ai grant piece pancei a ces doyens ruraux,
 Car je cuidai trouver aucun preudome en aux ;
 Mais il n'a si preudome juques en Roncevaux,
 52 S'il devenoit doiens, qu'il ne devenist maux.
 XIV [XXVIII]
 Chenoine seculair mainnent trop bone vie :
 Chacuns a son hostel, son leu et sa mainie,
 Et s'en i a de teiz qui ont grant seignorie,
 56 Qui pou font por amis et asseiz por amie.
 XV [XXXIX]
 Cil qui doivent les vices blameir et laidengier,
 Qui sunt prestre curei, i sueffrent molt dongier,
 Et s'en i at de teiz qui par sont si legier
 60 Que l'evesques puet dire : « Je fas do lou bergier. »
 XVI [XLI]
 Covoitize, qui fait les avocas mentir
 Et les droiz bestorner et les tors consentir,
 Bien les tient en prison, ne les lait repentir
 64 Devant qu'ele lor face le feu d'enfer sentir.
 XVII [XLII]
 Nos avons deus prevoz, qui font toz laiz de cors,
 Car il traient a causes et les droiz et les tors.
 Se droiz fust soutenez et li tors estoit tors,
 68 Teiz chevauche a lorain qui troteroit en cors.
 XVIII [XXIV]

Des biens de sainte Eglise se complaint Jhesucriz
 Que hon met en joiaux et en vair et en gris,
 S'en traïnent les coes et Margoz et Biautrix,
 72 Et li membre Dieu sunt povre, nu et despris.
 XIX [XXV]
 Molt volentiers queïsse une religion
 Ou je m'arme sauvasse par bone entencion ;
 Mais tant voi en pluseurs envie, elacion,
 76 Qu'i ne tiennent de l'ordre fors l'abit et le non.
 XX [XXVI]
 Qui en religion vuet sauvement venir,
 Trois chozes li covient et voeir et tenir
 C'est chastei, povreté et de cuer obeïr ;
 80 Mais hom voit en trestous le contraire avenir. *fol. 46 v^o*
 XXI [XXX]
 En l'ordre des noirs moïnes sunt a ce atournei :
 Il soloient Dieu querre, mais il sunt retournei,
 Ne Diex n'en trueve nuns, car il sunt destournei
 84 En l'ordre saint Benoit c'on dit le Bestournei.
 XXII [XXXII]
 De ciaux de Preimoutrei me couvient dire voir :
 Orgueulz et couvoitize les seit bien desouvoir.
 Il sunt par dehors blanc, et par dedens sunt noir :
 88 S'il fussent par tout blanc, il feïssent savoir.
 XXIII [XXXI]
 L'ordre de Citiaux taing a boenne et bien seant
 Et si croi que il soient preudome et bien creant ;
 Mais de tant me desplaient que il sunt marcheant
 92 Et de charitei faire deviennent recreant.
 XXIV [XXIX]
 En l'ordre des chanoines c'om dit saint Augustin
 Il vivent en plantei sens noise et sens hustin.
 De Jhesu lor souvaingne au soir et au matin :
 96 La chars soeif norrie trait a l'arme venin.
 XXV [XXXIV]
 Cordelier, Jacobin sunt gent de bon afaire.
 Il deïssent asseiz, mais il les covient taire ;
 Car li prelat ne vuelent qu'il dient nul contraire
 100 A ce que il ont fait n'a ce qu'il vuelent faire.
 XXVI [XXXIII]
 Cordelier, Jacobin font granz afflictions
 Si dient car il sueffrent mout tribulations ;
 Mais il ont des riche houmes les executions,
 104 Dont il sunt bien fondei et en font granz maisons.
 XXVII [XXXV]

- Les blanches et les noires et les grizes nonnains
 Sont souvent pelerines a saintes et a sains.
 Se Diex lor en seit grei, je n'en sui pas certains :
 108 S'eles fussent bien sages, eles alassent mains.
 XXVIII [XXXVI]
 Quant ces nonnains s'en vont par le païs esbatre,
 Les unes à Paris, les autres a Monmartre,
 Teiz fois en moinne hom deulz c'on en ramainne quatre,
 112 Car, s'on en perdoit une, il les couvanroit batre.
 XXIX [XLIII]
 Or priz je en la fin au Seigneur qui ne ment
 Qu'i consaut touz preudoumes et touz picheurs amant
 Et nos doint en cet siecle vivre si saintement
 116 Qu'aienz boenne sentance pour nous au Jugement.

Amen. Explicit.

Manuscrs. Texte I : C, fol. 45 v° ; G, fol. 137 v°. — Texte II D, fol. 102 ; E, fol. 14 v° ; F, fol. 524 v°.

Texte de base : C. — *Graphie normalisée aux v.* 15 (ce/se deux fois), 52, 88 (c'il/s'il), 107 et 108 (ce/se).

Figurent ici, pour les strophes communes aux textes I et II, les variantes non seulement de G, mais aussi de D E F.

Titre : G Item un ditte de tous les deffaus de tous les estas de sainte esglise

Pour ce se complaint sainte esglise

Enten comment ve ci la guise

D E F C'est (F De, D Ci commence) la vie du monde.

2 C sa pareille — 3 D *mq.* — 5 D et sencline — 6 E F Et verite ch. et loiaute d. ; — D v. define — 7 G D E f. et affine — 8 D que na, E qui na — *Après* 8, E *ajoute* : Fors Dieu croire et amer c'est vraie medecine — 10 G Et maison J. — 11 C a servie — 13 D F qui *mq.* ; G v. plus ; D que uns, E que s., F que ne fait uns serpens — 14 G A trop h., D Tout le m. a h., E A h. tout le — 15 G Fr. et si, D Fr. ne se, E F Fr. encore i — 16 D Neust pooir en France ne Hyaumont Agoulant, E Nen eust pooir contre aus Y., F Neussent pooir contre Y. ni A. ; G eus Eaumons, D n' *mq.* — 17 G Roine qui doit e. ; F de n. loi — 18 D Si meinne av. — 19 E q. deussent e. — 20 G Qui p. ; G D mauvese ; E es. ont banni, F es. ont honni t. — 22 F ne les d., G ne leur d., E d. pas si — 23 C da *mq.* ; G sil voille enpetendras, D si donne il impetra, EF si voille (E vel) perpetranda (F empetrer da) — 24 G si non voille das, D si ne donne rien, EF non voille (E velle) dare ; CG endas la v. (G vie) endas — 26 E A. perdue fr. de l. et de r. — 28 G En chastel ne, EF Nen c. ; F ne a v. — 29 G A t. — 30 C conquesteie et gaingnie ; E et *mq.* ; F t. garandise et — 31 DF Et f. — 32 G de cuer pour eulz, F p. els par tout en — 33-36 G *mq.* — 35 DF fu D. mains d. ; D la foi de — 36 DEF De Romme vient li — 38 GE Fr. chose — 39 C ne Puille ne Tunes ; G t. Sesille ; F ne f. p. — 40 G Ne *mq.* ; D Erragon, F Aragone. — 41 GDEF p. le (EF li) p. ; F X. en A. — 42 DEF En Baviere en Cessoigne (EF Seissonne) ; D Fr. ou en Bourgoigne. F F. et en S. — 43 G chaingne, D ceigne, E caigne, F caingne — 44 G Qui la lalast requerre p. —

45 DEF vous dirai ; E ne lor a. — 46 G c. bien faire et ; E c. a v. — 47 D Et refraindre ; G l. vices et — 48 CD lumiere ardant ; E tel *après* mais ; D m. nel font mie t. — 49 G ai gr. pieça p. ; C d. curaux, G c. officiaux, D d. royaus, E d. ruraus, F d. ruas — 50 E cuide ; GF trouver cuidoié ; D C. trop bien je cuidoié auc. ; G t. c. mout pseudommes, DEF pr. entraulz — 51 GD pr. deci en (D a) ; F pr. dusques en — 52 D cil devoient d., G Que se il devient juges quil ne devigne m. — 53 G s. si ont t. ; F s. maintient t. ; DF tres b. — 54 G a sa meson s. ; E h. et lui et, F h. sen lui et — 55 G Et si en i a, F Et si i a ; G gr. tresorie — 56 G amies — 58 G s. prestres cures il s., D Q. prestre sont mais il s., E c. il s., F c.s. maint grant d., D s. trop de d. — 59 G Et si nia ; D q. sueffrent maint dangier — 60 D Qui l'ev. fait d. ; GF jai (F ja) fait dun l. — 61-64 G mq. — 61 EF f. maint av. — 62 DEF Et le droit b. et le tors (D le droit) c. — 63 DEF Les t. en sa pr. ; D pr. nes lesse r. — 64 F face mq. ; D que len leur fait, E que lor a fait — 65 GE d. pronons q., D d. proverbes q., F pseudomes ; GDEF les (G ces) descors — 66 G il tiennent en cause, D t. ensamble et, EF tr. en cause — 67 GEF Se meum fust bannis (F benis) et tuum estoit (F fust) mors ; D et le cors feust tort — 68 G qui droit iroit en ; D en corps, F entors — 70 G Quar, D Que l'en m., E Car on ; C vars, G ver — 71 F Santraient ; GDEF t. leur queues ; G Maros — 72 C li maitre D. ; D D. en s. — 73-76 G mq. — 74 E je sauvasse mame ; F s. en b. — 75 E t. a en ; D pl. de bone entencion — 76 DE Qu'il ne, F Que il ne t. l'o. — 77 C sainnement, DF saintement — 78 C et veoir et — 79 F C'est mq. ; C chatei, G chastee (*vers faux*), F caste p. ; D Chaaste et simplece de cuer et o., E Chaste et p. et du tout o. — 80 G en aucune le ; DEF on i v. souvent le — 81 C s. asseiz aceiz a. ; G s. ja si a. ; E s. tuit tel a. — 82 F soloie — 83 D s. retourne ; E il ont le bec torne — 84 G c' mq. ; F Molt de bien soloient faire, mais il en sont lasse — 85-88 et 89-92 *inversés dans G comme dans le texte II* — 85 D P. reconvient — 86-87 *inversés dans C* — 86 E O. ne c. ne les peut d. — 87 C Bien s. — 89 G C. taim (*en marge, d'une autre main* tien je) a b. et soiant (*id.* vel souffizant), F tiengne — 90 D ils sont p. ; F pr. bien c. — 91 GEF me desplait q. ; D M. trop il me desplaisent — *Après 92, G ajoute quatre vers correspondant à la strophe XL du texte II* — 93-96 G mq. — 93 C Et en lordre des moignes ; D de ch. ; D que len dit A., E que fist saint A. — 94 E Ki v. ; DF v. a pl. ; C noise mq. ; E hustins — 95 DEF Je lo quil leur ; E du s. et dou m. — 96 DEF Que la char bien norrie porte a — 97-100 G mq. — 97 DEF Jac. Cord. — 99 E v. quon die, D v. que baient n. — 101-104 DF mq. ; *dans E, ajoutés à l'encre rouge en bas de page, avec un appel dans le texte.* — 102 GE Et si (E il) dient quil — 103 GE riches — 104 GE sen boivent les bons vins et font les gr. — 105 DEF et les gr. et les n. — 106 G au s. et au s. ; D aus s. et aus s. ; EF as s. et as s. — 107 F s. mie c. — 108 G f. plus s. il i a., E Mais cele f. s. — *Après 108, G ajoute quatre vers correspondant à la strophe XXXVII du texte II.* — 109 D n. se v. — 110 G u. a Soissons les — 111 G en i a deus ; F enmainnen d. ; D en pert len d. ; en amainne q.

Après le v. 112, G ajoute :

Or pouez bien veoir pour quoy, se aucuns prie
La Sainte Trinité ou la douce Marie,
Ce que nous li prions il ne nous donnent mie,
Quar li plusieurs de nous sont de honteuse vie.

Se juste nous estions de sainte affection
Et par devant le monde de conversacion
Honneste tout feïssions en droite entencion,
Diex de legier orroit nostre peticion.

En note marginale : ROS', indiquant une addition (voir la notice du ms.).

113 *GDEF* Or prions en — 114 *G* Quil, *D* Qui *mq.* ; *GDE* les pr. (*D* preudes hommes) et les pech. ; *F* Que il tos nos pechies nous pardoinst et ament — 115 *G* Et leur d. ; *D* doist ; si droitement — 116 *G* s. au jour du j. ; *DEF* Que nous aions s.

C'EST LA VIE DOU MONDE.

*L'autrier, par un matin, a l'entree de may,
Entrai en un jardin, pour juer i alay ;
Desous un aube espin un petit m'acoutay.*

- 4b *Escrit en parchemin un livret y trovay :*
Jou luc dusk'en la fin, mout durement l'anmay.
Le non de son auctour ne le sien je ne say ;
Or me suis pourpensez comment l'appelleray :
8b *C'est la Vie dou Monde, einsis le baptisay¹.*
S'il vous plaist, escoutez, et je le vous diray.

I

- Sainte Eglise se plaint, ce n'et mie mervelle :
Chascuns de guerroier contre li s'aparelle ;
Si fil sont endormi, n'est nus qui pour li velle ;
4 Ele est en grant peril se Dex ne la conselle.

II

- Puis que justice cloche et drois pent et encline
Et veritez chancele et loiautez decline
Et karitez refroide et fois faut et define,
8 Je di qu'il n'a ou monde fondement ne racine.
Fors Dieu croire et amer, c'est vraie medecine.

III

- Fausse marcheandise est couverte d'usure
Et chaastez est mise arriere pour luxure.
Chascuns pense dou cors et de l'ame n'a cure ;*
12 *Or saichiez que li mondes est an grant aventure.*

IV

- Onkes mais ne veïstes tant de grans prescheours,
Et si ne pert au monde² : trop est de pecheours
Ki sont tuit esbahi aussi comme li ours*
16 *Et fuient en enfer les galos et les cours.*

V [IX]

- Ains, puis que Nostre Sire fourma le premier homme
Ne puis que nostres peres Adans menja la pomme,
Ne fu mains Dex doutez desous la loi de Romme :
20 De Romme vient li max qui les vertus assomme.

¹ Vers propre à *E* et visiblement surajouté.

² « et pourtant cela n'apparaît pas dans le monde, car... »

VI [V]

Romme, qui deüst estre de nostre foi la fonde,
Symonie, avarice et tous max y abonde.

Cil sont plus conchié qui doivent estre monde,
24 Et par mauvais essanple ont honni tout le monde.

VII [VI]

Qui argent porte a Romme assez tot provende a :
On ne la³ donne pas si com Diex conmanda.

On set bien dire a Romme : « Si vel impetrar, da⁴ ! »
28 Et se non velle dare, enda la voie, enda ! »

VIII [VII]

France, qui de franchise est dite par droit non⁵,
A perdue franchise de los et de renon⁶.

Il n'i a mais nul franc, ne prelat ne baron⁷,
32 N'en cité ne en vile ne en religion.

IX [VIII]

Ou tans que li François vivoient en franchise,
Fu par aus mainte terre gaaingniee et conquise⁸,

Et faisoient li roi dou tout a leur devise,
36 Car on prioit pour aux de cuer an sainte Esglise.

X

J'oseroie bien dire devant tous ceax de Romme⁹

Que Dex ouvreroit plus pour la vois d'un prodomme

Ou pour une viellote qui de bon cuer le nomme

40 *Ke pour tout l'or d'Espaigne, s'il iert en une somme.*

XI

Judas li Machabeus dist ancieinement¹⁰

Ke victoire n'et pas an grant masse d'argent

N'en grans chevaucheries n'en grant plenté de gent,

44 *Ains vient dou grant signeur qui fist le firmament.*

XII [III]

Sainte Esglise la noble, qui est fille de roy,

³ *la*, « la prébende ».

⁴ 27-28. Jargon italien, de même que, dans le fameux *Utar contre vitia* (*Carmina burana*, éd. Hilka-Schumann, n° 42, str. 13), le latin, donnant une étymologie satirique de *papa*, joue du français :

Papa, si rem tangimus, nomen habet a re :

Quicquid habent alii solus vult papare ;

Vol, si nomen gallicum vis apocopare :

« Paés, paés », dit le mot, « si vis impetrare ».

⁵ Interprétation courante du nom de France ; cf. la chanson p. p. LEROUX DE LINCY, *Recueil de chants historiques*, p. 215, str. I.

⁶ La leçon commune de *CGDF* est meilleure.

⁷ « qu'il soit prélat ou baron ».

⁸ Dans le texte I, v. 29, la leçon isolée de *C* est manifestement erronée.

⁹ *de Romme*. La rime impose le rejet de la leçon de *E* ; et au vers 40 la leçon *Espaigne*, outre la raison de style, a pour elle de répondre à une expression courante.

¹⁰ 41-44. I *Machab.*, 3, 19 : « non in multitudine exercitus victoria belli, sed de caelo fortitudo est ».

Espouse Jhesucrist, escole de la loy,
Cil qui l'ont aservie ont fait mout grant desroy.
48 Ce a fait couvoitise et defaute de foy.

XIII [IV]

Couvoitise, qui vaut pis que serpens volans¹¹,
A honni tout le monde, dont je suiz trop dolans.
Se Karles fust en France, encore i fust Rolans¹²
52 Ne n'eust¹³ pooir contre aus Yaumons ne Agolans.

XIV [X]

Ains, puis que li disimes¹⁴ fu pris en sainte Esglise,
Ne fit li rois de France chose qu'il eust emprise¹⁵.
Damiete ne Tunnes ne Puille n'en fu prise¹⁶,
56 Ne n'en prist Arragon li rois de Saint Denise¹⁷.

XV

Or se gart bien chascuns : tant que on le penra,
Honnors, joie, victoire as François n'avenra ;
Et se peut bien aprendre cil qui le maintenra¹⁸,
60 *Par les choses passees, çou qu'il en avenra.*

XVI

Quant Martins l'apostoile, c'on appeloit Simon¹⁹,
Donna au fil le roy le regne d'Arragon,
S'il li eüst donné trente jors de pardon,

¹¹ *serpens volans*, comme le serpent-sirène, dont parlent les bestiaires d'après Isidore DE SÉVILLE (*Etym.* XII, 4, 29) et dont le venin est si puissant que l'on en meurt avant d'avoir ressenti la douleur de la morsure.

¹² 51-52. Cf. *Dit de Pouille*, v. 23-24, où les deux mêmes groupes de personnages sont également opposés. C'est par allusion à la *Chanson d'Aspremont*. Ici, l'idée n'a guère de rapport avec celle des vers 49-50.

¹³ *Ne n'eust* (ms. E), *N'eussent* (ms. F). Il faut, dans ces deux mss., considérer comme monosyllabique ou bien le groupe *eu* (*eust*, *eussent*) ou bien le groupe *ooi* (*pooir*). On a des exemples de *pooir*, substantif, pris comme monosyllabe (deux dans le ms. peut-être franc-comtois de l'*Isopet* de Lyon ; et *Isopets*, éd. J. Bastin, t. II, p. xxv). Mais on voit qu'aux vers 54 (GE) et 64 (DE ; le vers mq. dans F) *eust* ne compte que pour une syllabe (en contradiction d'ailleurs avec le vers 63) : c'est donc sur ce mot qu'au vers 52 la synérèse est probable.

¹⁴ *li disimes*, levé par le roi sur les dîmes perçues par l'Église. Il venait, une fois de plus, en 1283, d'être accordé par le pape (voir la Notice).

¹⁵ *Ne fît*, « Ne réussit ». — Pour *eust*, cf. v. 52 et note.

¹⁶ Dans C, *Puille* vient avant *Tunes*, à tort. *Damiete* : la reddition de cette ville, en 1221, marqua l'abandon de l'Égypte par les chrétiens. On en rendit responsable Pelage Galvano, légat du pape, auquel Gautier DE COINCI (*Léocade*, v. 908-916) fait allusion en incriminant la cupidité des cardinaux. — *Tunes* : allusion à la croisade désastreuse de Louis IX en 1270. — *Puille* (royaume des Deux-Siciles) : le roi Charles d'Anjou, qui l'avait conquise, perdit l'île de Sicile en 1282, à la suite du massacre des Vêpres Siciliennes, et mourut en 1285, sans que lui ni son successeur l'eussent reconquise.

¹⁷ Allusion à l'échec de Philippe III en 1285. Voir la Notice.

¹⁸ *Et se* = *Et si*. — *le*, « le dixième ».

¹⁹ Allusion au fait que Simon de Brion, devenu pape sous le nom de Martin IV, avait donné le royaume d'Aragon à Charles de Valois, second fils de Philippe III (voir la Notice), et aux privilèges spirituels, ou indulgences, dont il avait comblé le roi de France depuis son élévation au trône pontifical (cf. Ch.-V. LANGLOIS, *op. cit.*, pp. 136-137).

- 64 *Il li eust²⁰ miex valut que faire si fait don.*
 XVII
*Onques ne vi disime qui bien fust employés,
 Ne, puis que l'apostoles fu a ce aploïés
 K'a lui disimes fust ne donnez n'otroïés, [fol. 15]*
 68 *Ne pot venir le terme que il fust parpaiés²¹.*
 XVIII
*Desous la loy de Romme n'a nule region
 Ki a Romme obeïsse de cuer se France non ;
 Et de s'obedience a si bon guerredon*
 72 *Que on li taut²² souvent sa laine et sa toison.*
 XIX [XI]
*Pour coi ne prant li papes disime an Alemaingne,
 En Baviere²³, en Seissonne, en Frise et en Sardainne ?
 Il n'i a cardonnal, tant haut l'espee çaingne²⁴,*
 76 *Ki l'alast querre la pour estre rois d'Espaingne.*
 XX [XII]
*Des prelas vous dirai, mais qu'il ne vous anuit.
 Diex lor a conmandé a veillier jour et nuit
 Et restraindre lor rains et porter feuille et fruit*
 80 *Et lumieres ardans ; mais tel ne sont pas tuit.*
 XXI
*Quele gent a Diex mis pour garder sa maison !
 Sa vigne est desertee, n'i laboure mais bon ;
 Li fil Hely la tiennent a tort et sans raison²⁵*
 84 *Et s'i est symonnie plantee de saison.*
 XXII
*S'il eschiet une rante a Rains ou a Couloingne,
 S'uns prodons la demande, cuidiez vous c'on li doingne ?
 Priamides²⁶ l'emporte sans noise et sans caloingne,*
 88 *Que Dex est si souffrans que nus ne le resoingne.*
 XXIII
*Kant Dex vourra²⁷ sa vigne veoir pour vendengier²⁸
 Et n'i trovera chose que on i puist mengier,
 Des mauvais se vorra mout malement vengier :*
 92 *Il ne seront pas quite sans plus pour leidengier²⁹.*

²⁰ *eust*. Cf. v. 52 et note.

²¹ A cause de la résistance de ceux que frappait le dixième (voir la Notice).

²² *tant* (ms. E), *tot* (ms. F), « enlève », cache peut-être une leçon *tont* (< *tondi*).

²³ *Gascoigne*, dans CG, au lieu de *Baviere*, est sans doute une faute : il s'agit en effet de pays lointains.

²⁴ 75-76. Allusion à l'attitude du cardinal Cholet. Voir la Notice.

²⁵ 83-84. Par allusion aux prévarications des fils d'Héli, exercées à l'occasion des sacrifices (I *Samuel*, 2, 12-21).

²⁶ *Priamides*, Pâris, symbole de la corruption.

²⁷ *pourra*. La bonne leçon est sans doute *venra*.

²⁸ 89-92. Selon la parabole des mauvais vignerons (Matth., XXI, 33-41).

XXIV [XVIII]

Des biens de sainte Eglise se complaint Jhesucris,
 Car on met³⁰ en joiaus et en vair et en gris,
 S'en traînent lor queues et Margos et Beatris,
 96 Et li membre Dieu sont povre et nu et despris.

XXV [XIX]

Mout volentiers quesisse une religion
 Ou je sauvasse m'ame en bonne entencion ;
 Mais tant a en pluseurs envie, elacion
 100 Ke ne tiennent de l'ordre fors l'abit et le non.

XVI [XX]

Qui en religion veut sauvement venir
 Trois choses li convient et vouer et tenir :
 Chasté et povreté et du tout³¹ obeïr ;
 104 Mais on y voit souvent le contraire avenir.

XXVII

Obedience gronce, chaastez se varie,
Chascuns bee a avoir, povretez est haïe ;
La parole David est bien entroblüe
 108 *Ki dit : « Rendeꝫ vos veus, ne les trespasseꝫ mie³². »*

XXVIII [XIV]

Chenoinne seculer mainnent trop bonne vie,
 Chascuns a son ostel, et lui et sa maisnie,
 Et s'en i a de tex qui ont grant signourie,
 112 Qui pou font pour ammis et assez pour ammie.

XXIX [XXIV]

En l'ordre des chenoïnes que fist saint Augustins³³,
 Il vivent en plenté sans noise et sans hustin ;
 Je lo qu'il lor soviengne au soir et au matin³⁴
 116 Ke la chars bien norrie porte a l'ame venin.

XXX [XXI]

En l'ordre des noirs moïnes sont tuit tel atorné
 Qu'il soloient Deu querre, mais il sont retorné
 Ne Dex n'en treuve nul, qu'il ont le bec torné
 120 En l'ordre saint Benoit c'on dit le Bestorné³⁵.

²⁹ *pour leidengier* = *en* + gérondif, c'est-à-dire « en usant de violences » (comme, dans la parabole, les mauvais vigneron à l'égard des représentants du maître).

³⁰ *met*, « dépense ».

³¹ *du tout*, « entièrement ».

³² Ps. LXXV, 12 : « Vovete et reddite Domino Deo ». Cf. *Ecl.*, V, 3 (qui serait plus complètement pertinent) : « Si quid vovisti Deo, ne moreris reddere ; displicet enim ei infidelis et stulta promissio ; sed quodcumque voveris redde. »

³³ 113-116. La strophe manque dans *G*, peut-être par accident, à cause de la ressemblance du début avec celui de la strophe précédente.

³⁴ 115-124. Il est probable, la notion de Clunisiens appelant aussitôt après celle de Cisterciens, que l'ordre authentique de ces deux strophes est celui de *GDEF*.

- XXXI [XXIII]
 L'ordre de Cistiax tiens a bone et bien seant,
 Et si croi que il soient prodomme et bien creant ;
 Mais de tant me desplaist que il sont marcheant³⁶
 124 Et de charité faire deviennent recreant.
 XXXII [XXII]
 De ceax de Premonstré me convient dire voir :
 Orgueux ne covoitise ne les peut decevoir³⁷ ;
 Il sont par dehors blanc et par dedans sont noir³⁸ :
 128 S'il fussent partout blanc, il feissent savoir.
 XXXIII [XXVI]
 Cordelier, Jacobin font grans afflictions³⁹
 Et dient que⁴⁰ il seuffrent mout tribulations ;
 Mais il ont des riche⁴¹ hommes les executions⁴²,
 132 S'en boivent les bons vins et font les grans maisons.
 XXXIV [XXV]
 Jacobin, Cordelier sont gent de bon affaire ;
 Il desissent assez, mais il les convient taire⁴³,
 Car li prelat ne veulent c'on die nul contraire
 136 A ce que il ont fait, ne a ce que veulent faire.
 XXXV [XXVII]
 Les blanches et les grises et les noires nonnains
 Sont souvant pelerines as saintes et as sains :
 Se Dex lor en set gré, je n'en suiz pas certains,
 140 Mais c'eles fussent saiges, eles alassent mains.
 XXXVI [XXVIII]
 Kant ces nonnains s'en vont par le païs esbatre,
 Les unes a Paris, les autres a Monmartre⁴⁴,
 Tel fois en mainne on deus c'on an ramainne quatre ;
 144 Car s'on en perdoit une, il les convenroit batre.

³⁵ « bestourné », par allusion à l'église Saint-Benoît de Paris, laquelle était orientée contrairement au sens ordinaire.

³⁶ 123-124. Les exploitations rurales des Cisterciens avaient fait d'eux, au XIII^e siècle, le plus riche des Ordres religieux.

³⁷ Dans *E* (leçon isolée), le vers serait à prendre ironiquement.

³⁸ 127-128. Les Prémontrés portaient une soutane noire et un scapulaire blanc.

³⁹ 129-132 et 133-136. Sur ces deux strophes, l'une hostile, l'autre favorable aux Frères, voir la Notice.

⁴⁰ Dans *C*, *car* équivaut à *que* déclaratif après *dire*, ou bien peut conserver sa valeur explicative en mettant *si dient* entre virgules (« à ce qu'ils disent »).

⁴¹ *riche*, sans *s* dans *C*, avec *s* dans *GE*, où le vers est faux.

⁴² 131-132. Reproches qu'on leur faisait communément.

⁴³ 134-136. Allusion aux critiques que Jacobins et Cordeliers jugeaient méritées par les évêques et (contrairement à ce qui est dit ici) qu'ils ne se privaient pas de leur adresser publiquement. Au vers 136 *il* représente les prélats.

⁴⁴ 142-143. JUBINAL (t. II, p. 42, n. 2) donne comme encore populaire de son temps le dicton :

C'est l'abbaye de Montmartre :

On y va deux, on revient quatre,

qui ne correspond d'ailleurs à notre texte que par une intention malicieuse.

XXXVII

*Mont mainnent bonne vie beguines et beguin*⁴⁵ :

Volentiers m'i rendisse annuit ou le matin.

*Mais je ne croirai ja glouton delez bon vin*⁴⁶, [fol. 15 v°]

148 *Ne geline avec coc, ne chat delez saïn.*

XXXVIII [XIII]

J'ai grant piece pancé a ces doyens ruraus⁴⁷,

Car je cuide trouver aucun prodomme entr'aus.

Mais il n'a si prodomme jusques en Roncevaus,

152 S'il devenoit doyens, qu'il ne devenist maus.

XXXIX [XV]

Cil qui doivent les vices blasmer et laidengier,

Ki sont prestre curé, il seuffrent maint dengier ;

Et s'en i a de tex ki par sont si legier

156 Ke l'evesques peut dire : « J'ai fait du leu bergier. »

XL

*Li Barré, li Sachier, li Frere de la Pie*⁴⁸

Comment troveront il en cest siecle lor vie ?

Il sont trop tart venu, car il est ja complie :

160 *Se li pains est donnez, ne s'i atendent mie.*

XLI [XVI]

Couvoitise, qui fait maint advocat mentir

Et le droit bestorner et le tort consentir,

Les tient en sa prison, ne les lait repentir⁴⁹

164 Devant que lor a fait le feu d'enfer sentir.

XLII [XVII]

Nous avons deux pronons, qui font tous les descors⁵⁰,

⁴⁵ 145-148. La strophe manque dans *C*, mais se trouve dans *G* comme dans *DEF*.

⁴⁶ 147-148. Cf. *Complainte des Jacobins et des Cordeliers* (JUBINAL, III, p. 174, v. 71). Il s'agit des relations des Frères avec les femmes qu'ils confessaient :

Et jou aussi bien les kerroie
Que quatre cas a un bachon.

⁴⁷ Les doyens ruraux avaient l'inspection des curés de campagne et eurent parfois le rang de chorévêques. Dans *G*, la leçon *ces officiaus* (officiers de justice d'un évêché) s'accorde avec la leçon *juges* (au lieu de *doiens*) du v. 152, laquelle est propre à ce ms.

⁴⁸ 157-160. La strophe manque dans *C*, mais se trouve dans *G* comme dans *DEF*. — Les Frères de la Pie sont nommés dans le Dit des *Moustiers de Paris*, v. 61-62 :

La novele ordre de la Pie
Qui sont en la Bretonerie.

Il y eut, dans la Bretonnerie, des Frères de Sainte-Croix, qui y étaient installés avant le mois de février 1259 (*Cart. Univ. Par.*, n° 329). On ne saurait dire s'ils étaient les mêmes que les Frères de la Pie, appellation qui leur aurait été donnée populairement (à cause d'un costume noir sur blanc qui aurait été le leur ?). Si c'étaient les mêmes, il est curieux que Rutebeuf ne les ait pas nommés dans les *Ordres de Paris*, en même temps que les Barrés et les Sachets, et que dans le dit des *Moutiers* (XIV^e s.), il soit parlé d'un « ordre nouveau ». Cf. (mais sans preuves) DU BREUL, *Antiquitez de Paris*, pp. 668-669 et 465, et HELYOT, *Histoire des Ordres monastiques*, t. II, pp. 233 ss.

⁴⁹ *les*, les avocats.

Kar il traient en cause et les drois et les tors.
 Se « meum » fust bannis et « tuum » estoit mors
 168 Tel chevauche a lorain qui troterait en cors⁵¹.
 XLIII [XXIX]
 Or prions en la fin au Seigneur qui ne ment,
 Qu'i consaut les prodommes, les pecheors⁵² ament,
 Et nous doint en cest siecle vivre si saintement
 172 Que nous aiens sentence por nous au Jugement⁵³.

Amen.

Explicit la Vie du monde.

Fox est li hons qui ne si monde
 De tous les max en qu'il habonde
 Par qu'il ne chiee en mer parfonde.

Ms. de base : E. — Graphie normalisée aux v. 141 et 149 (ses/ces).

Les variantes des strophes existant aussi dans le texte I se trouvent à l'apparat critique du dit texte.

2b *D* Entre — 3b *D* une aube espine ; *D* macostai, *F* macointai — 4b *D* un livre i — 5b *D* Je lui, *F* Si luc dusqu'a la f. — 6b *D* de ce livret ne la fin je — 9 b *D* *mq*, *F* si v. ; escouter ; le v. lirai. — 8 bis *DF* *mq*. — 9 *D* marchandise ; *D* c. en u. — 10 *D* chaste si est ; *F* castes... par l. — 11 *D* Ch. aime le c. — 13 *D* ne fut t. — 14 *DF* au siecle t. ; *D* des p. — 15 *F* Quil ; *D* t. avueglez, *F* t. esbloi. — 37 *E* c. dou monde — 39 *D* ouvaroit, *F* ouveroit — 39 *F* viellete ke de — 40 *E* or de Romme s'il — 41 *DF* li *mq*. ; *F* M. qui d. — 42 *DF* nest mie en — 43 *DF* grant chevaucheure ; — *F* ch. ne gr. — 44 *DF* Aincois v. du s. ; *F* s. qui maint ou f. — 57 *F* Or si g. ; *DF* t. comme le (*F* on le) — 58 *D* j. et v. ; *D* nen venra — 59 *D* Et si p. ; *F* se *mq*. — 60 *F* p. comment il av. — 61-64 *F* *mq*. — 61 *D* apele — 65 *DF* fust bien — 66 *F* a chose apl. — 67 *DF* Que li d. ; *DF* f. d. ne (*F* et) o. — 68 *E* Ne pot veir, *F* Ne pot veoir — 69 *D* n. legion — 70 *D* obeissent se ceulz de Fr. — 71 *DF* si biau g. — 72 *E* Car on ; *D* ou queust i avoir sa ; *F* li tot souvent — 81 *DF* Quel g. a D. lessie — 83 *E* Le fil H. le tient ; *D* Elie la, *F* Ely le — 84 *F* si rest s. — 86 *D* pr. li d. ; *D* c. que l'en li — 87 *D* Symonie lemp. ; *D* s. esloigne, *F* s. raloigne — 88 *DF* Car D. — 89 *D* D. donra sa, *F* venra sa — 90 *F* Et il n'i t. c. c'on p., *D* ch. quil p. — 91 *F* m. crument v. — 92 *D* q. sempres por vendengier — 105 *D* gr. charite se, *F* chastes — 106 *D* a lavoit — 107 *D* p. est bien de Dieu entrelessie, *F* entroublie — 108 *D* veus et ne le lessiez mie — 145 *G* *rejette* beguines et beguins après le v. 147 — 146 *GDF* Avec eulz me rendisse (*D* redisse) ; *D* le soir ou — 147 *G* gl. avec b. ; *D* Ja ne croirai gl. avecques le b. — 148 *G* D F ch. avec s. — 157 *D* Augustin li saches — 158 *F* il

⁵⁰ Selon *C*, « qui commettent toutes les injustices en cour » ; selon *GDEF*, « qui créent tous les désordres ».

⁵¹ *en cors* (*D cors*), littéralement « sans vêtement de dessus », comme on dit encore « en taille ». Ici, « sans ornements de selle », ou peut-être (*F* Lecoy) « à cru » (comme *a ars*).

⁵² *pecheors*, trisyllabique seulement dans *E*.

⁵³ Les deux strophes venant après ce vers dans le ms. *G* (voir Texte I) sont postiches. Voir dans la notice de ce manuscrit le genre d'ouvrage qu'il représente et la façon dont l'auteur a procédé.

mq. ; *D* en ce s. — 159 *D* v. que il — 160 *GDF* Et s'est (*D* Si est) le pain d. ; *E* ne li a — *Après le*
v. 168, *F* ajoute :

Sor totes autres ordres doit on molt honorer

L'ordre de mariage et amer et garder.

Li feme a son baron ne porte loiauté

Et li homs a se feme ne amor ne bonté

Certes c'est grans douleurs que je ne pus trover

En cest siecle estat u homs se puist salver.

Les trois vers faisant suite à l'explicit ne sont que dans E.